

*Ромашина М. В., студентка, факультет иностранных языков,
Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева*

УДК 372.881.111.22

ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ

В каждом языке существует множество разнообразных устойчивых выражений. Сюда можно отнести различные пословицы, поговорки, цитаты, которые позволяют человеку сформировать понятие о картине окружающего его мира и являются связующим звеном между человеком и действительностью, помогая ему получать и накапливать знания, необходимые для формирования представлений о мире. Используя разнообразные лексические единицы, человек постоянно пополняет и расширяет свои знания об окружающей его действительности. Лексика играет также огромную роль и в упорядочивании и систематизации, полученных знаний, она является своеобразным хранилищем определенной информации, необходимой человеку. К ним можно отнести, к примеру, традиции, обычаи, легенды и мифы, и многое другую информацию, связанную с культурой и жизненным укладом определенного народа. Кроме всего этого, при помощи лексических единиц формируются определенные модели поведения, свойственные тому или иному обществу, происходит оценивание поступков людей или любых других событий и фактов. Поэтому можно сказать, что фразеологизмы – это лексическая система, которая используется людьми для достижения коммуникативной задачи и возможности передавать друг другу особенности, характерные для определенной лингвокультурной общности.

Кроме того, с каждым устойчивым выражением связан ряд разнообразных стереотипов, т.е. ряд устоявшихся понятий, шаблон неких действий, которые ассоциируются с тем или иным предметом или объектом. При помощи стереотипов происходит разложение информации по определенным аспектам, создание четкого осознания что является «родным» свойством некоего предмета, а что – его отличительной чертой. [1]. Они являются также своеобразным хранилищем знаний или оценок поведения представителей соответствующей лингвокультурной общности, хотя зачастую реальные модели поведения имеют совершенно иное отражение.

Эти особенности поведения и мышления представителей той или иной лингвокультурной общности передается через фразеологизмы, которые закрепляются в языке и передаются из поколения в поколение, демонстрируя самобытность нации, ее уклад жизни. **Фразеологические единицы** – это устоявшиеся единицы языка, которые наделяет характерными чертами разнообразные явления, объекты и предметы, ассоциируя их с традициями и обычаями народа, говорящего на изучаемом языке. [4]

Фразеологизмы можно разделить на три группы. К первой группе относятся фразеологические единицы, которые зачастую не имеют эквивалентов в другом языке, что может вызывать трудности при их переводе. Для объяснения значений таких лексических единиц можно использовать фразеологические единицы, которые передают одинаковую информацию и не искажают ситуацию, в которой они были использованы. Например:

Ein Zwerg bleibt immer ein Zwerg, und stünd' er auf dem höchsten Berg. – Горбатого могила исправит.

Erst wägen, dann wagen. – Семь раз отмерь, один раз отрежь.

Ко второй группе относятся те фразеологизмы, которые имеют частичные эквиваленты, т.е. их смысл передается через использование схожих фразеологизмов. Например:

Kleider Machen Leute. – Встречают по одежке.

Man lernt, solange man lebt. – Век живи – век учись.

К третьей группе относятся фразеологизмы, имеющие полные эквиваленты в обоих языках. Например:

Besser spät, als nie. – Лучше поздно, чем никогда.

Dem Glücklichen schlägt keine Stunde. – Счастливые часов не наблюдают.

Фразеологические единицы имеют свои культурно-исторические особенности, которые отражают сознание народа, проживающего на территории страны изучаемого языка и его восприятие окружающей действительности. Отсюда вытекает проблема правильного употребления того или иного фразеологизма, так как главной причиной неправильного понимания фразеологизмов является неверное толкование социокультурных особенностей страны изучаемого языка или незнание исторических фактов и событий. Например, выражение «Все дороги ведут в Рим» («Viele Wege führen nach Rom») можно перевести дословно. Это будет неправильно, несмотря на то, что в древнем Риме действительно все дороги вели в один географический пункт и, лишь после того как поэт Жан Лафонтен употребил выражение в свой басне для обозначения того, что любую цель можно достигнуть несколькими путями, оно стало фразеологизмом.

При обучении лексике с использованием фразеологических единиц на уроке немецкого языка в школе, перед учителем стоит задача обеспечить понимание данных слов и словосочетаний и их адекватное использование соответственно ситуации. Таким образом, учителю необходимо объяснить фразеологизмы изучаемого языка через лексические единицы родного языка, так как разные народы имеют разные традиции, а значит и разное восприятие действительности. А так как фразеологические единицы являются неотъемлемой частью словарного запаса при изучении иностранного языка, то их знание помогает снять языковой барьер и обеспечить коммуникации между носителями разных языков.

В немецком языке фразеологические обороты используются достаточно часто и занимают обширную часть устной и письменной речи. При их использовании у учащихся часто возникают трудности, приводящие к нарушению коммуникации и появлению языкового барьера. [2]

Таким образом, при изучении фразеологических единиц учитель должен обеспечить понимание учениками смысла определенного фразеологизма, используя при этом разнообразные способы. В качестве заданий могут быть предложены, например, следующие:

- подобрать синонимы или антонимы:

Die erste Geige spielen – vorherrschen.

- объяснить значение фразеологизма на русском или немецком языках:

Jemandes Herz zerbrechen – Wenn jemandem das Herz bricht, dann ist er über etwas Bestimmtes so unglücklich, voller Trauer, dass er daran fast zugrundegeht.

- подобрать фразеологические единицы, которые соответствуют ситуации;

- завершить предложение: *Vervollständige den Satz.*

a) *Alte Liebe ...*

b) *Liebe macht ...*

- соединить фразеологизмы с их переводом:

a) *Liebe macht blind.*

b) *Alte Liebe röstet nicht.*

c) *Glück macht Freunde, aber die Not prüft.*

1. Друзья познаются в беде.

2. Любовь слепа.

3. Старая любовь не ржавеет.

- найти эквиваленты немецких устойчивых выражений в русском языке: *Sucht russische Äquivalente zu folgenden deutschen Sätzen.*

1. *Eile mit Weile.*

2. *Andere Länder, andere Sitten.*

- соединить разрозненные части фразеологизма в связное предложение: *Vollendet die Teile der Sätze.*

1. *Wissen ist bekanntlich Macht, ...*

2. *Man reist nach Osten, man reist nach Westen,*

a) *... aber zu Hause ist es am besten.*

b) *... Unwissenheit wird stets verlacht.*

- составить монолог или диалог с использованием данного фразеологического оборота: *Gestaltet einen kurzen Dialog zu folgender Situation: Man reist nach Osten, man reist nach Westen, aber zu Hause ist es am besten.*

Peter: Hallo, Helene.

Helene: Hallo!

Peter: Bist du wieder auf Reisen?

Helene: Ja, heute fahre ich zu meinem Freund nach Deutschland.

Peter: Oh, Reisen macht Spaß!

Helene: Das stimmt.

Peter: Aber immer noch zu Hause ist es besser.

Helene: Ja. Man reist nach Osten, man reist nach Westen, aber zu Hause ist es am besten.

- отгадать фразеологизм по картинке: *Schaut alle an das Bild. Welches Sprichwort passt zu diesem Bild? Warum denkst du das?*



- выразить согласие или несогласие с фразеологической единицей:

Gebt bitte euren Kommentar zum deutschen Sprichwort. Stimmst du dem Sprichwort zu oder nicht? Warum?

Auf der Reise ein gutter Gefährte ist so gut wie ein Pferd.

Ja, Ich stimme des Sprichwort zu.

Nein, Ich stimme des Sprichwort nicht zu.

- составить предложение из предложенных слов: Mache einen Satz aus Wörtern.

1. *ist, Wiederholung, die, der, Weisheit, Mutter.*

2. *Zum, niemand, ist, zu, Lernen, alt.*

3. *Gunst, Kunst, gibt, und, Lehre, Ehre, und.*

При работе с фразеологизмами в старшей школе ученики вырабатывают умение аналитического мышления и восприятия окружающей действительности. [3] В процессе обучения старшеклассники приобретают умение корректно использовать фразеологизмы в соответствии с ситуацией иноязычного общения. Их изучение обеспечивает расширение словарного запаса обучающихся, развивают память, мышление и творческие способности.

Таким образом, использование данных упражнений помогает усвоить новые лексические единицы и понять особенности их употребления при осуществлении иноязычного общения, а наглядный материал (картинки, тексты, схемы и т.д.) повышает мотивацию школьников к изучению новой лексики, обеспечивая ее быстрое запоминание. Кроме того, следует отметить, что изучение фразеологизмов помогает ученикам узнать больше о стране изучаемого языка и ее народе.

Список использованных источников

1. Телия, В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
2. Щукин, А.Н. Методика преподавания иностранных языков / А. Н. Щукин, Г. М. Фролова. – М. : Академия, 2015. – 288 с.
3. Перминова, Г. В. Учет возрастных особенностей учащихся при обучении иностранным языкам / Г. В. Перминова // Иностранные языки в школе. – 2016. – № 10. – С. 29–33.
4. Качеева, А. В. Обучение страноведению через фразеологизмы немецкого языка / А. В. Качеева // Вестник Волжского университета имени В. Н. Татищева. – 2011. – № 7. С. 97–105.